

Керимов Р. Ш.,
ведуций научный сотрудник
Института рукописей имени Мухаммеда Физули
Национальной академии наук Азербайджана

НАСЛЕДИЕ КАСУМ-БЕКА ЗАКИРА: ПУБЛИКАЦИИ И ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

Аннотация. В статье исследуется литературное наследие одного из основоположников азербайджанской сатирической поэзии XIX века – Касум-бека Закира. Автор, с целью устранения существующих по сей день разногласий, провел сравнительные текстологические исследования и, опираясь на впервые изученные архивные материалы, фактически доказал свою точку зрения.

Ключевые слова: история азербайджанской литературы, Касум-бек Закир, архивы, проблемы исследования.

Постановка проблемы. Литературное наследие талантливого поэта Касум-бека Закира было известно ещё при его жизни. Его творчество высоко ценилось просвещенными людьми того времени. Один из выдающихся просветителей XIX века Мирза Фатали Ахундзаде, который был хорошо знаком с творчеством поэта, ещё в 40-50 годах начал публиковать его произведения, чтобы прославить поэта. Так, он опубликовал его стихотворение «Фарзанди-азиз» в газете «Кавказ», которая считалась самой авторитетной на то время [1]. Необходимо отметить, что это стихотворение было написано Закиром в ответ на стихотворение самого Ахундзаде. Закир называет просветителя «отцом». Второе стихотворение Касум-бека Закира – это гита (стихотворение из двух строк (бейтов), где последняя с первой не рифмуется – Р. Ш.) «О памфлетах муллы и кази», которое Мирза Юсиф Карабахи отметил в своём произведении «Маджмуйеи-Вагиф ва муасирини-дигяр» [2, с. 151], было опубликовано в 1858 году в издательстве «Теймурханшура». Нас интересует история публикаций этого поэта за весь период формирования его поэзии, а также полнота отражения его творчества в выпущенных сборниках.

Анализ последних исследований и публикаций. По сравнению с другими поэтами, поэзия Закира стояла на втором месте после стихотворений М.П. Вагифа, так как Закир в то время был уже известным поэтом Кавказа. Мирза Юсиф, хорошо понимавший это, из корыстных побуждений напечатал только одно стихотворение Закира, и то в сокращении. Вероятно, в этом также была заслуга Мирзаджана Мадатова, у которого с Закиром были не очень хорошие отношения. Известно, что, Мирза Юсиф именно по его предложению написал это произведение. В отличие от Мирзы Юсифа, Адольф Берже в своём произведении «Маджмуйеи-ашари-шуарайе-Азербайджан», опубликованном в 1867 году в Лейпциге, с симпатией отнесся к творчеству Закира и опубликовал его 42 стихотворения, которые были написаны в различных жанрах. [3, с. 47–114].

Во второй половине XIX века интерес к творчеству Закира возрос. Многие просвещенные люди того времени во главе с М.Ф. Ахундзаде, правильно поняв задачи, которые ставил писатель в своих произведениях, начали изучать и пропагандировать его произведения. В статье одного из

последователей М.Ф. Ахундзаде Наджаф-бек Везирова отмечено, что Закир – достойный поэт, с которого должны брать пример даже памфлетисты [4].

В 1888 году в учебнике «Родная речь» в сокращённой форме были опубликованы две басни Закира («Лев, Волк и Шакал», «Лиса и Волк») и один рассказ в стихах («Дервиш и бедняк»). А в 1912 году в учебнике «Подарок детям» составленном Фиридун-беком Кочарли, были опубликованы гошма с редифом «Журавли», один рассказ в стихах, и несколько басен писателя.

Различные исследователи, в том числе М. Ф. Ахундзаде, Гусейн Афанди Гаиров и другие хотели опубликовать произведения Касум-бека Закира в виде сборника, но по объективным или субъективным причинам не смогли претворить в жизнь эту инициативу. Наконец, в 1925 году произведения Закира были опубликованы в сборнике под редакцией Салмана Мумтаза. Здесь было собрано 230 стихотворений поэта, хотя это полностью не охватило все его творчество. Нужно отметить, что в сборнике имелись некоторые недочеты. С. Рустамов, один из выдающихся исследователей творчества Закира так пишет об этом: «Публикация 1925 года имела как положительные моменты, так и недочеты. В книге встречаются искажения мысли, нарушение ритма и другие недостатки» [5, с. 9].

Впоследствии автор, опираясь на первоисточники, исправил некоторые ошибки в книге, провел текстологический анализ и показал важные особенности. Но по какой-то причине исследователь не высказал своё мнение относительно персидских стихотворений, которые были опубликованы в сборнике. Он всего лишь отметил, что «в этом издании (имеется в виду сборник 1925 года – Р. Ш.) впервые нашли своё отражение стихотворения Закира, написанные на персидском языке. Но в их составлении тоже имеются погрешности» [5, с. 9]. Дело в том, что в стихотворениях, написанных на персидском языке, имели место многочисленные искажения.

Для сравнения возьмём маддейи-тарих, написанный Закиром в сборнике на персидском языке в связи со смертью своего сына [6, с. 247]. В диване (сборнике – Р. Ш.) это стихотворение дано под заглавием دنمچرا دنزرف تافو خیرات, а в произведении, которое составил С. Мумтаз под заглавием «Маддейи-тарих Аббаса» [7, с. 264]. Он также сократил четыре двустушия (VIII, IX, X и XI) стихотворения, которые в оригинале состоят из 14-ти двустуший. Наряду с этим написанное в первой строке второго двустушия слово دحب و، заменил на слово تچى پ (извилистый – Р. Ш.), и это частично исказило смысл стихотворения. В оригинале:

لدو تخبهيس و لاج هتسکش دحب و تفلزى ادوسر مک اى اى ب

(Как я несчастен и расстроен, что эти локоны для меня недосягаемы, приходи) [6, с. 247] – говорит Закир. Изменение одного единственного слова в варианте Мумтаза приводит к тому, что мы не осознаём степень несчастья героя.

Также слово *نارای* в конце первой строки XII двустишия в варианте Мумтаза написано так: *مدمه*, а слово *نالان* во второй строке XIII двустишия написано так *ناروس*. Изменение этого слова в VII двустишии не исказило смысл, но использование слова *نارای* в той же строке было бы более подходящим, потому что, поэт в этом двустишии обращается не только к самым близким, но и ко всем друзьям и говорит:

«Друзья, не обижайтесь на мои стенания. Терпение – вещь хорошая. Но я больше не могу терпеть».

من او تن نکیلو ابی کش و ربص نكش شوخ نارای یا چندم ناغف او نارای روش ز

В XII двустишии мы наблюдаем подобное положение. В диване:

منالان دومین نارودك دوب هتشنگ ترحه زا چند و لهچ و دصودم و رازه

(Прошло тысячу двести сорок пять лет по хиджри. Годы привели меня в плачевное состояние).

Слово *نالان* во второй строке того двустишия было заменено словом *ناروس*, в результате чего эта строка приобрела другой смысл – «время обожгло меня».

С. Мумтаз сократил следующие двустишия:

*من زرم فال هچ نم چك قوش حرش هچ مناج نور رس ناناچ قرافهر دك
میپ نكس ناكشكش دهع كل سز برای نكم ناسریم دوخ رایب ارم
منارد نكسین گرم زج كك تسوا هنیقی یدمدل جع یا جرای مغ و درد ضیوم
مناروس حبصبات ادع عجمش ناسب شیعی یب یزاگ دندز نیازانسا لصاح هچ*

(О каком влечении мне рассказать, о какой любви мне говорить,

Я погибаю от любви.

Аллах, воссоедини меня с моей возлюбленной.

Не доведи, чтоб предал я ее,

Я болен своим горем, помоги мне, смерть.

Я точно знаю, кроме смерти, нет другого мне пути.

Не вижу смысла я другого в этой безрадостной жизни.

Горю я до утра, как траурная свеча).

С. Мумтаз отметил, что умершего сына Закира звали Аббас, но не указал источника этих сведений. Исследования показали, что от трех женщин, на которых был женат Закир, у него родились семеро сыновей (Али-бек, Ага-бек, Наджафгулу-бек, Садик-бек, Сафарали-бек, Сахлиялы-бек, Салах-бек) и одна дочь (Нанаш-ханым). Среди них мы не встречаем имени Аббаса. Из первоисточников, которыми мы располагаем, известно, что двое из его детей умерли ещё младенцами, а один – подростком. Так как в Маddeйи-тарих имя не указано, невозможно точно сказать, в связи со смертью кого из его детей было написано это стихотворение. Так как С. Мумтаз не указал источник, которым он воспользовался, уточнить этот вопрос невозможно.

Среди произведений Касум-бека Закира, которые были опубликованы С. Мумтазом в 1925 году, имеются два тарджибанда (куплет с особой рифмой) на персидском языке, каждый из которых состоял из семи куплетов. Оба тарджибанда сатирического содержания, и адресованы полицмейстеру города Шуши Тархану Мауравову. В результате текстологического анализа стало ясно, что Мумтаз взял эти тарджибанды, являющиеся оригинальными произведениями Закира, посланными им М.Ф. Ахундзаде, не из сборника сочинений, который в данное время хранится в архиве Института рукописей, а из какого-то другого источника. По этой причине мы наблюдаем несоответствие оригиналу.

Целью статьи является анализ работ литературоведов, посвятивших свои исследования вопросам наследия известного азербайджанского поэта Касум-бека Закирова.

Изложение основного материала. В финальном двустишии (тарджи) в конце первой строки первого куплета тарджибанда, слово *نکین چمه یو ز دوش ادیب مطقن دض ز سکناره* в оригинале читаем как *نیشنه هت*, сочетание *نیشنه هت* на II-ой строке II-го куплета *ار یسك* в оригинале написано *هکناره*, слово *دادیب* I-ой строки VII-го двустишия в оригинале написано так: *داینب*. Слово же *دترم* II-го куплета того же двустишия в оригинале подано так *دودرم*. Перед финальным двустишием мы видим пробел. Автор сборника отметил, что «здесь одно двустишие невозможно прочитать», хотя оно ясно читается в оригинале. Это ещё раз свидетельствует о том, что Мумтаз использовал другие источники. Вот это двустишие:

نیرب رهیس اب یرسمه دنک وازا نوع سلفم هعزج دشك

Аналогичные несоответствия имеются и в II-ом куплете: слово *ناره* во II-ой строке II-ого двустишия в оригинале написано так: *نایطول*, слово *ین* в I-ой строке III-го двустишия в оригинале подается как *ن*, сочетание *هار رد* в I-ой строке V-го двустишия в оригинале пишется как *رنگیمی*, сочетание *دانشپی* в I-ой строке VI двустишия в оригинале видим как *دندب ه*. Слово *دانشه* во II-ой строке II-го двустишия IV-го куплета в оригинале написано как *دانشپی*, слово *نوگ* во II-ой строке VI двустишия в оригинале подается как *ناس*, слово *یب* в I-ой строке II-го двустишия X-го куплета в оригинале видим как *شورف نک*, слово *دنراین* в I-ой строки IV двустишия в оригинале пишется как *رنزریگن*, слово *ناب دب* во II-ой строке I-го двустишия VI-го куплета в оригинале написано как *ایقسا*, слово *انامگ* I-ой строки V-го двустишия в оригинале видим как *دیم*, слово *مادقا* во II-ой строке IX двустишия VII-го куплета в оригинале было написано как *مقرارا*. Наряду с этим в X-ом куплете также имеется пробел. В оригинале мы видим здесь такое двустишие:

نكس ل طاب وا منض دراد ردپ تفگك كه ره ارم و ال ربیم

Кроме того III куплет, состоящий в оригинальном варианте тарджибанда из девяти двустиший, дан здесь в восьми двустишиях. При сравнении с оригиналом также становится ясно, что пропущенное шестое двустишие звучит так:

دور اقا هب دزرون ففخت بیشن و زارف رد نارکاچ یلب

Во второй строке финального двустишия тарджибанда также имеются разночтения: слово *نکین چمه* в оригинальном варианте дано как *نکین چمه*. Эта разница с первого взгляда кажется небольшой, но в сущности приводит к искажению смысла.

Во втором тарджибанде, написанном на персидском языке, тоже имеются разночтения.

Так, сочетание *سکناره* в I-ой строке финального двустишия в оригинале написано как *سک*, слово *نکیلو* во I-ой строке IV-го двустишия III-го куплета в оригинале подается как *کالو*, слово *رادرک* во II-ой строке I-го двустишия IV-го куплета в оригинале пишется как *راتفر*, сочетание *یوزب* во II-ой строке VIII-го двустишия в оригинале написано как *سرتب*, слово *دوب* I-ой строки II-го двустишия V-го куплета в оригинале пишется как *دوش*, сочетание *نم دیم* в I-ой строке VI-го двустишия в оригинале написано, как *دیم*, слово *نلود* в V-ом двустишии V-го куплета в оригинале подается как *نم*, слово *نتفگ* во II-ой строке того же двустишия в оригинале видим как *تضرف*, сочетание *ناب دب* во II-ой строке I-го двустишия VII-го куплета в оригинале написано как *یوب*, слово *دراند* во I-ой строке V-го двустишия в оригинале написано как *نشابن*, и наконец сочетание *یاوت*

в I-ой строке VIII-го двустишия в оригинале написано как *یوب*. Наряду с этими разночтениями имеется и ряд орфографических ошибок, которые необходимо принять во внимание. Отметим также, что нами было восстановлено недостающее двустишие на основе сборника, составленного С. Мумтазом. Это двустишие из V-ого куплета тарджибанда:

داوگ ار ادخ مریگ هک سب نیمه ودع ملظ هب دوخ یمرج یب دب

Выводы. Несмотря на определённые недостатки, книгу, которую составил С. Мумтаз, можно считать фундаментальной основой закироведческой науки. Именно после этого произведения интерес к творчеству Закира возрос. Впоследствии были осуществлены публикации его произведений: в 1936 году – вторая, в 1947 году – третья, в 1953 году – четвёртая, в 1957 году – пятая, в 1964 – году шестая, в 1984 году – седьмая и, наконец, в 2005 году – восьмая, которая была издана на основе нового алфавита. Начиная с 1925 года публикации совершенствовались. На сегодняшний день мы имеем полный сборник произведений Закира. Наряду с этим нужно отметить, что в каждом из этих экземпляров, в том числе в последней публикации, имеются недочёты и неточности. Исследования, проводимые в последние годы, показывают, что анализ в этой области необходимо продолжить.

Самая главная задача – найти неизвестные произведения поэта, имеющиеся в джюнке (рукописная книга, содержащая избранные произведения или бейты поэта), в баязе (стихотворная книжка), фрагментах и стихотворных тетрадах.

Литература:

1. Кавказ. Газета, 1854, № 50.
2. Карабахи М.И. Маджмуйеи-Вагиф и муасирини-дигяр. Баку: Шуша, 1899.
3. Берже Адольф. Маджмуйеи-ашари-шуарайи-Азербайджан. Лейпциг. 1867.
4. Ахундзаде Наджаф-бек Везиров М.Ф. Экинчи, 1877. 12 мая. № 10.
5. Закир.Г. Произведения. Баку: Азернешр, 1964.
6. Научный архив Национальной академии наук Азербайджана. АИФ-2. С. 418.
7. Научный архив Национальной академии наук Азербайджана. АИФ-14. С. 988.

Керімов Р. Ш. Спадщина Касум-бека Закіра: публікації і текстологічний аналіз

Анотація. У статті розповідається про дослідження літературної спадщини одного з основоположників азербайджанської сатиричної поезії XIX століття – Касум-бека Закіра. Автор, з метою усунення існуючих донині помилок, провів порівняльні текстологічні дослідження і, спираючись на вперше вивчені архівні матеріали, фактично довів свою точку зору.

Ключові слова: історія азербайджанської літератури, Касум-бек Закір, архіви, проблеми дослідження.

Karimov R. Heritage of Kasum-beka Zakir: publications and textological analysis

Summary. In the article is dealt with the researching Kasum-bek Zakir's literary heritage, who was one of the founders of Azerbaijani satirical poetry of the 19-th century. The author conducted comparative textual researches for getting of existing shortcomings in the poet's heritage and proved his thoughts on the basis of new archives materials which he got. He concretely proved the mistakes given in the first publication (1925) of Zakir's works and added that, some of these mistakes were repeated in the following publications, too.

Key words: history of Azerbaijani literature, Kasum-bek Zakir, archives, research problems.